

## ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИИ ПРАВОВЫХ ДОКУМЕНТОВ

**А. В. Невар**

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы*

*Республика Беларусь*

*E-mail: a\_nevar@mail.ru*

Статья посвящена рассмотрению принципов перевода терминологических единиц правовой документации. Автор анализирует ряд ресурсов, используемых специалистами при переводе специальных текстов. В статье также затрагиваются такие проблемы, как проблема консубстанциональности терминологии и сохранения терминологической последовательности.

*Ключевые слова:* перевод терминологии; принципы перевода терминологии; перевод специальных текстов; языки для специальных целей; проблемы перевода терминологии.

Целью настоящей статьи является рассмотрение принципов, релевантных для перевода специальных номинаций, употребляемых в правовых документах.

При переводе специальных текстов основной проблемой становится поиск эквивалентов терминов языка оригинала в языке перевода. Термины, закрепляя понятия определенной предметной области, составляют основу текстов такого типа. Термин должен стремиться к однозначности, хотя это требование нередко нарушается, не в последнюю очередь в связи с развитием междисциплинарных наук. Полисемия терминов, будь-то междисциплинарная или внутридисциплинарная, накладывает свой отпечаток на процесс перевода и качество конечного текста. Это особенно актуально для перевода правовой документации, в центре внимания которой находятся самые разнообразные стороны жизни общества. Здесь используется как собственно юридическая терминология, так и терминология различных специальных областей деятельности человека, которые регулирует определенный правовой документ.

Наиболее подробная классификация терминов правовой сферы дана в работе Н. Т. Леоненко [2], где термины дифференцируются по отрасли знания на общеизвестные, специально-юридические и специально-технические; по происхождению на русскоязычные и иностранные; по наличию / отсутствию легальной дефиниции на дефинированные и недефинированные. Что касается собственно юридических терминов, то они подразделяются на номинации, взятые из литературного языка, и те, которые создает субъект правотворчества, когда в литературном языке отсутствует подходящее слово для обозначения используемого понятия.

Поскольку часто правовые термины имеют аналоги в общелитературном языке, то при переводе правовой документации важно учитывать их потенциальную консубстанциональность. С. В. Гринёв-Гриневиц в своем популярном труде «Введение в терминоведение» пишет следующее: «...во всякой терминологии (предметной области специальной лексики) непременно есть некоторое количество лексических единиц, которые встречаются как в обыденной, так и в профессиональной речи – так называемые «консубстанциональные» термины, которые вызывают ряд трудностей при выделении терминологической лексики из словарного состава языка» [1, с. 25]. Соответственно, при переводе важно учитывать, в каком именно – общеупотребительном или специальном значении – использовано то или иное слово в правовом документе. К качеству перевода правовой терминологии предъявляются строгие требования, потому что неверный перевод может повлечь за собой юридические последствия. Таким образом, консубстанциональность терминов можно определить как значительную проблему при переводе специальных текстов.

В теории и практике перевода разработаны различные принципы перевода терминологии. При передаче специальных единиц важно учитывать контекст, получателей и цель текста. Однако эти принципы не всегда работают, так как одна и та же специальная номинация может употребляться в какой-либо сфере в разных значениях. Такую проблему невозможно разрешить без обладания необходимым уровнем знаний. Перевод правовой документации требует наличия у переводчика определенного уровня компетентности.

Традиционным видом ресурсов, к которым обращаются переводчики для поиска терминов-эквивалентов, являются словари. Полезным ресурсом для переводчиков, начинающих работать с английским языком, является объемный словарь Black's Law Dictionary [4], авторитетный источник, написанный в соответствии с американскими реалиями, выдержавший большое количество переизданий. Выбор более

опытных специалистов составляют такие словари, как Oxford Essential Dictionary of Legal Words [13], A Dictionary of Law (Oxford Paperback Reference) [7], Longman Dictionary of Law [9], содержащие краткие определения (основные значения термина) и синонимы. Полезным ресурсом являются словари на Academic.ru [3].

Потенциальный эквивалент должен быть семантически близок исходному термину, что устанавливается путем сравнения словарных толкований переводимой единицы и потенциального эквивалента (дефиниционный анализ).

Важным принципом для перевода терминологии является нормированность (закрепленность эквивалента в документах, наличие его в употреблении). Для установления контекста употребления потенциального эквивалента используются специальные словари (в том числе территориальные), к примеру, перечисленные выше. Некоторые из специальных единиц или специальных значений общеупотребительной единицы закреплены в основных словарях английского языка (Collins Dictionary [6], Cambridge Dictionary [5], Oxford Dictionary [12], Macmillan Dictionary [10], Longman Dictionary [8]); подробную информацию о слове, включая его происхождение и первое использование, можно найти в онлайн версии Merriam-Webster Dictionary [11]. В отдельных случаях словари содержат пометы, показывающие регион использования специальной единицы. Для установления частотности употребления термина в данном регионе сложно переоценить значение корпусных данных. Последние также помогают в случае наличия нескольких вариантов передачи единицы (если частотность эквивалента является решающим фактором). Соответствие терминологии узусу снижает степень экзотичности, или чуждости, текста: широко известно, что переведенные тексты зачастую отличаются от аутентичных, порожденных на данном языке.

Важным принципом при переводе специальных текстов является принцип обеспечения последовательности передачи терминологии, как на уровне данного текста, так и при сохранении межтекстовых связей (что является более сложной задачей).

При переводе терминов необходимо учитывать возможность покомпонентного перевода: является ли многокомпонентный термин комбинацией самостоятельных терминов, самостоятельным термином или термином-фразеологизмом; покомпонентный перевод возможен лишь в первом случае.

Еще одним важным принципом является принцип аналогии (перевод терминов согласно уже устоявшимся моделям).

Наконец, одним из ключевых принципов при переводе терминологии представляется принцип обратного перевода, который позволяет установить правильность выбранного эквивалента.

Таким образом, принципами, релевантными для перевода правовой документации, являются следующие: учет экстралингвистического контекста, осуществление дефиниционного анализа, определение степени нормированности эквивалента, опора на корпусные данные, принцип обеспечения терминологической последовательности, учет возможности покомпонентного перевода, принцип аналогии, принцип обратного перевода.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Гринев, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М. Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
2. Леоненко, Н. Т. Законодательная техника: учеб. пособие / Н. Т. Леоненко. – Новосибирск: Изд-во СибАГС, 2015. – 276 с.
3. Academic.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://translate.academic.ru>. – Дата доступа: 21.01.2021.
4. Black's Law Dictionary [Electronic resource] – Mode of access: <https://alegaldictionary.com>. – Date of access: 21.01.2021.
5. Cambridge Dictionary [Electronic resource] – Mode of access: [https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/release\\_1](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/release_1). – Date of access: 21.01.2021.
6. Collins Dictionary [Electronic resource] – Mode of access: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/imprint>. – Date of access: 21.01.2021.
7. A Dictionary of Law (Oxford Paperback Reference) ed. By A. M. Elizabeth. – Oxford : Oxford University Press, 2003. – 281 p.
8. Longman Dictionary [Electronic resource] – Mode of access: <https://www.ldoceonline.com>. – Date of access: 21.01.2021.
9. Longman Dictionary of Law ed. by L. B. Curzon, P. H. Richards. – London : Longman Pub Group, 2007. – 529 p.
10. Macmillan Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/production>. – Date of access: 21.01.2021.
11. Merriam-Webster Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.merriam-webster.com>. – Date of access: 21.01.2021.
12. Oxford Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>. – Date of access: 21.01.2021.
13. Oxford Essential Dictionary of Legal Words / Oxford University Press Staff // Oxford : Oxford University Press, 2004. – 400 p.

#### THE PRINCIPLES OF TRANSLATION OF LEGAL DOCUMENTS TERMINOLOGY

**A. Nevar**

*Yanka Kupala State University of Grodno  
Belarus, Grodno, E-mail: [a\\_nevar@mail.ru](mailto:a_nevar@mail.ru)*

The article reviews the relevant principles of translation of legal documents terminology units. The author analyzes a number of resourced used by the specialists in translation of specific texts. The article also touches upon such problems as the problems of terminology consubstantiality and maintaining terminology consistence.

*Keywords:* terminology translation, terminology translation principles; specific texts translation; languages for specific purposes; problems in terminology translation.